Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie [tak] jak z powodu jednego, który zgrzeszył [jest z tym] darem, ― ― bowiem sąd od jednego ku potępieniu, ― zaś dar łaski przez liczne upadki ku usprawiedliwieniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie jak przez jednego który zgrzeszył dar wprawdzie bowiem wyrok za jednego ku potępieniu zaś dar łaski za wiele upadków ku sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tym darem nie jest też tak, jak (to się stało) przez jednego (człowieka), który zgrzeszył. O ile bowiem wyrok z powodu jednego (ściągnął) potępienie, o tyle dar łaski przynosi usprawiedliwienie (pomimo) wielu upadków. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie jakby z powodu jednego, (który zgrzeszył), (ten) dar; bo sąd z przyczyny jednego ku zasądzeniu, zaś dar\* z przyczyny wielu występków ku usprawiedliwieniu. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie jak przez jednego który zgrzeszył dar wprawdzie bowiem wyrok za jednego ku potępieniu zaś dar łaski za wiele upadków ku sprawiedliwości |

1. 1) Chodzi o dar łaski Bożej. [↑](#footnote-ref-2)